

<p>Chapter 3 Rules of Origin</p>	<p>บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>Article 23 Definitions</p>	<p>ข้อ ๒๓ คำนิยาม</p>
<p>For the purposes of this Chapter, the term:</p>	<p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้ คำว่า</p>
<p>(a) “exporter” means a natural or juridical person located in an exporting Party who exports a good from the exporting Party;</p>	<p>(เอ) “ผู้ส่งออก” หมายถึง บุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลที่อยู่ในประเทศภาคีผู้ส่งออก ซึ่งส่งออกสินค้าจากประเทศภาคีผู้ส่งออกนั้น</p>
<p>(b) “factory ships of the Party” or “vessels of the Party” respectively means factory ships or vessels:</p>	<p>(บี) “เรือโรงงานของประเทศภาคีนั้น” หรือ “เรือของประเทศภาคีนั้น” หมายถึง เรือโรงงานหรือเรือ ดังต่อไปนี้ตามลำดับ</p>
<p>(i) which are registered in the Party;</p>	<p>(๑) ซึ่งจดทะเบียนในประเทศภาคีนั้น</p>
<p>(ii) which sail under the flag of the Party;</p>	<p>(๒) ซึ่งแล่นโดยธงของประเทศภาคีนั้น</p>
<p>(iii) which are owned to an extent of at least fifty (50) per cent by nationals of one or more of the Parties, or by a juridical person with its head office in a Party, of which the representatives, chairman of the board of directors, and the majority of the members of such board are nationals of one or more of the Parties, and of which at least fifty (50) per cent of the equity interest is owned by nationals or juridical persons of one or more of the Parties; and</p>	<p>(๓) ซึ่งอย่างน้อยที่สุดร้อยละ ๕๐ เป็นเจ้าของโดยคนชาติของประเทศภาคีใดภาคีหนึ่งหรือมากกว่า หรือโดยนิติบุคคลที่มีสำนักงานใหญ่ในประเทศภาคีหนึ่ง ซึ่งมีผู้แทนประธานคณะกรรมการบริหารและสมาชิกเสียงข้างมากของคณะกรรมการดังกล่าวเป็นคนชาติของประเทศภาคีใดภาคีหนึ่งหรือมากกว่า และอย่างน้อยที่สุดร้อยละ ๕๐ ของส่วนได้เสียในหุ้นเป็นของบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลของประเทศภาคีใดภาคีหนึ่งหรือมากกว่า และ</p>
<p>(iv) of which at least seventy-five (75) per cent of the total of the master, officers and crew are nationals of one or more of the Parties;</p>	<p>(๔) ซึ่งอย่างน้อยร้อยละ ๗๕ ของจำนวนรวมของผู้บังคับการเรือ เจ้าหน้าที่ และลูกเรือเป็นคนชาติของประเทศภาคีใดภาคีหนึ่งหรือมากกว่า</p>
<p>(c) “generally accepted accounting principles” means the recognised consensus or substantial authoritative support in a Party, with respect to the recording of revenues, expenses, costs, assets and liabilities; the disclosure of information; and the preparation of financial statements. These standards may encompass broad guidelines of general application as well as detailed standards, practices and procedures;</p>	<p>(ซี) “หลักการทางบัญชีอันเป็นที่ยอมรับทั่วไป” หมายถึง ฉันทามติที่ได้รับการยอมรับหรือการสนับสนุนในสาระสำคัญจากผู้ที่เกี่ยวข้องได้ในประเทศภาคี เกี่ยวกับการบันทึกรายรับรายจ่าย ต้นทุน สินทรัพย์และหนี้สิน การเปิดเผยข้อมูล และการเตรียมงบการเงิน มาตรฐานเหล่านี้อาจรวมถึงแนวทางกว้างๆ ซึ่งใช้บังคับเป็นการทั่วไป และมาตรฐาน การปฏิบัติ และขั้นตอนที่มีรายละเอียด</p>
<p>(d) “good” means any merchandise, product, article or material;</p>	<p>(ดี) “สินค้า” หมายถึง สิ่งที่ซื้อขายกัน ผลิตภัณฑ์ สิ่งของ หรือวัสดุ</p>

<p>Chapter 3 Rules of Origin</p>	<p>บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(e) “identical and interchangeable materials” means materials being of the same kind and commercial quality, possessing the same technical and physical characteristics, and which once they are incorporated into the good cannot be distinguished from one another for origin purposes by virtue of any markings;</p>	<p>(อี) “วัสดุที่เหมือนกันและใช้แทนกันได้” หมายถึง วัสดุชนิดเดียวกันและมีคุณภาพในเชิงพาณิชย์เหมือนกัน มีลักษณะทางเทคนิคและทางกายภาพเหมือนกัน และเมื่อวัสดุเหล่านั้นรวมอยู่ในตัวสินค้าแล้ว จะไม่สามารถแยกแยะความแตกต่างกันได้จากการพิจารณาเครื่องหมายต่างๆ เพื่อวัตถุประสงค์ที่เกี่ยวกับถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(f) “importer” means a natural or juridical person who imports a good into the importing Party;</p>	<p>(เอฟ) “ผู้นำเข้า” หมายถึง บุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลซึ่งนำเข้าสินค้าเข้ามาในประเทศภาคีผู้นำเข้า</p>
<p>(g) “materials” means any matter or substance used or consumed in the production of a good, physically incorporated into a good, or used in the production of another good;</p>	<p>(จี) “วัสดุ” หมายถึง วัตถุหรือสารใดๆ ที่ใช้หรือใช้สิ้นเปลืองในการผลิตสินค้า รวมเป็นส่วนหนึ่งทางกายภาพอยู่ในตัวสินค้า หรือใช้ในการผลิตสินค้าอื่น</p>
<p>(h) “originating good” or “originating material” means a good or material that qualifies as originating in accordance with the provisions of this Chapter;</p>	<p>(เอช) “สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด” หรือ “วัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิด” หมายถึง สินค้าหรือวัสดุที่มีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิดสินค้าตามบทบัญญัติของบทนี้</p>
<p>(i) “packing materials and containers for transportation and shipment” means the goods used to protect a good during its transportation and shipment, different from those containers or materials used for its retail sale;</p>	<p>(ไอ) “วัสดุในการบรรจุหีบห่อและภาชนะสำหรับการขนส่งสินค้า” หมายถึง สิ่งที่ใช้เพื่อการปกป้องสินค้าระหว่างการขนส่งสินค้า ซึ่งแตกต่างจากภาชนะหรือวัสดุที่ใช้สำหรับการขายปลีก</p>
<p>(j) “preferential tariff treatment” means the rate of customs duties applicable to an originating good of the exporting Party in accordance with paragraph 1 of Article 16; and</p>	<p>(เจ) “การปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากร” หมายถึง อัตราอากรศุลกากรที่ใช้กับสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีผู้ส่งออกตามวรรค ๑ ของข้อ ๑๖ และ</p>
<p>(k) “production” means methods of obtaining a good including growing, mining, harvesting, raising, breeding, extracting, gathering, collecting, capturing, fishing, trapping, hunting, manufacturing, processing or assembling.</p>	<p>(เค) “การผลิต” หมายถึง วิธีการให้ได้มาซึ่งสินค้า ซึ่งรวมถึง การปลูก การทำเหมือง การเก็บเกี่ยว การเลี้ยง การเพาะพันธุ์ การสกัด การรวบรวม การเก็บ การจับ การประมง การดัก การล่า การผลิตในโรงงาน การผ่านกระบวนการ หรือการประกอบ</p>
<p>Article 24 Originating Goods</p>	<p>ข้อ ๒๔ สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด</p>
<p>For the purposes of this Agreement, a good shall qualify as an originating good of a Party if it:</p>	<p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงฉบับนี้ สินค้าจะมีความคุณสมบัติของการเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีหาก</p>

<p>Chapter 3 Rules of Origin</p>	<p>บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
(a) is wholly obtained or produced entirely in the Party as provided for in Article 25;	(เอ) สินค้านั้นได้มาทั้งหมดหรือมีการผลิตทั้งหมดในประเทศภาคีนั้นตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๒๕
(b) satisfies the requirements of Article 26 when using non-originating materials; or	(บี) สินค้านั้นมีคุณสมบัติตามข้อกำหนดในข้อ ๒๖ เมื่อมีการใช้วัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด หรือ
(c) is produced entirely in the Party exclusively from originating materials of one or more of the Parties,	(ซี) สินค้านั้นมีการผลิตทั้งหมดในประเทศภาคีนั้นจากวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีประเทศใดประเทศหนึ่งหรือมากกว่า
and meets all other applicable requirements of this Chapter.	และเป็นไปตามข้อกำหนดอื่นทั้งหมดที่ใช้บังคับในบทนี้
<p>Article 25 Goods Wholly Obtained or Produced</p>	<p>ข้อ ๒๕ สินค้าที่ได้มาทั้งหมดหรือมีการผลิตทั้งหมดในประเทศภาคี</p>
For the purposes of paragraph (a) of Article 24, the following shall be considered as wholly obtained or produced entirely in a Party:	เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค (เอ) ของข้อ ๒๔ สินค้าดังต่อไปนี้ ถือเป็นสินค้าที่ได้มาทั้งหมดหรือมีการผลิตทั้งหมดในประเทศภาคี
(a) plant and plant products grown and harvested, picked or gathered in the Party;	(เอ) พืชและผลิตภัณฑ์พืชที่ปลูกและเก็บเกี่ยว เก็บหรือรวบรวมในประเทศภาคีนั้น
<p>Note: For the purposes of this paragraph, the term “plant” refers to all plant life, including fruit, flowers, vegetables, trees, seaweed, fungi and live plants.</p>	<p>หมายเหตุ เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรคนี้ “พืช” หมายถึง สิ่งมีชีวิตที่เป็นพืชทั้งหมด ซึ่งรวมถึงผลไม้ ดอกไม้ พืชผัก พืชจำพวกสาหร่าย เห็ดรา และพืชมีชีวิต</p>
(b) live animals born and raised in the Party;	(บี) สัตว์มีชีวิตที่เกิดและเลี้ยงเติบโตในประเทศภาคีนั้น
<p>Note: For the purposes of paragraphs (b) and (c), the term “animals” covers all animal life, including mammals, birds, fish, crustaceans, molluscs, reptiles, bacteria and viruses.</p>	<p>หมายเหตุ เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค (บี) และ (ซี) “สัตว์” หมายถึง สิ่งมีชีวิตที่เป็นสัตว์ทั้งหมด ซึ่งรวมถึงสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม นก ปลา สัตว์น้ำจำพวกครัสเตเชีย สัตว์น้ำจำพวกโมลลัสก์ สัตว์เลื้อยคลาน แบคทีเรีย และไวรัส</p>
(c) goods obtained from live animals in the Party;	(ซี) สินค้าที่ได้มาจากสัตว์มีชีวิตในประเทศภาคีนั้น
(d) goods obtained from hunting, trapping, fishing, gathering or capturing conducted in the Party;	(ดี) สินค้าที่ได้มาจากการล่า การดัก การประมง การรวบรวม หรือการจับที่กระทำในประเทศภาคีนั้น
(e) minerals and other naturally occurring substances, not included in paragraphs (a) through (d), extracted or taken from soil, waters, seabed or beneath the seabed of the Party;	(อี) แร่ธาตุและสารอื่นที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติ ซึ่งไม่รวมอยู่ในวรรค (เอ) ถึง (ดี) ที่สกัดหรือได้มาจากผืนดิน น้ำ พื้นดิน ท้องทะเล หรือใต้พื้นดินท้องทะเลของประเทศภาคีนั้น
(f) goods taken from the waters, seabed or beneath the seabed outside the territorial waters of the Party,	(เอฟ) สินค้าที่ได้จากน่านน้ำ พื้นดินท้องทะเล หรือใต้พื้นดินท้องทะเล นอกน่านน้ำอาณาเขตของประเทศภาคีนั้น โดยมี

<p>Chapter 3 Rules of Origin</p>	<p>บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>provided that the Party has the rights to exploit such waters, seabed and beneath the seabed in accordance with its laws and regulations and international law;</p>	<p>เงื่อนไขว่า ประเทศภาคีนั้นมีสิทธิในการใช้ประโยชน์จากน่านน้ำ พื้นดินท้องทะเลและใต้พื้นดินท้องทะเลดังกล่าวตามกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับของตนและกฎหมายระหว่างประเทศ</p>
<p>Note: Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties under international law, including those under the United Nations Convention on the Law of the Sea.</p>	<p>หมายเหตุ ไม่มีความใดในความตกลงฉบับนี้จะกระทบสิทธิและพันธกรณีภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศของกลุ่มประเทศภาคี ซึ่งรวมถึง สิทธิและหน้าที่ภายใต้อนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทะเล</p>
<p>(g) goods of sea-fishing and other marine products taken by vessels of the Party from outside the territorial sea of any Party;</p>	<p>(จ) สินค้าประมงทะเลและสินค้าประมงอื่นที่จับมาโดยเรือของประเทศภาคีนั้นจากน่านน้ำอาณาเขตของประเทศภาคีใดภาคีหนึ่ง</p>
<p>(h) goods processed and/or made on board factory ships of the Party exclusively from products referred to in paragraph (g);</p>	<p>(เอช) สินค้าที่ผ่านกระบวนการแปรรูปและ/หรือทำบนเรือโรงงานของภาคีนั้น โดยเฉพาะจากสินค้าที่ระบุไว้ในวรรค (จ)</p>
<p>(i) articles collected in the Party which can no longer perform their original purpose or be restored or repaired, and are fit only for disposal, for the recovery of parts or raw materials, or for recycling purposes;</p>	<p>(ไอ) ของที่รวบรวมได้ในประเทศภาคีนั้น ซึ่งไม่สามารถใช้ได้ต่อไปตามความมุ่งประสงค์เดิมของสิ่งของนั้น หรือไม่สามารถกลับคืนสู่สภาพเดิมหรือซ่อมแซม และเหมาะสำหรับการกำจัด การนำกลับคืนมาซึ่งชิ้นส่วนหรือวัตถุดิบ หรือการนำกลับคืนมาใช้อีกเท่านั้น</p>
<p>(j) scrap and waste derived from manufacturing or processing operations, including mining, agriculture, construction, refining, incineration and sewage treatment operations, or from consumption, in the Party, and fit only for disposal or for the recovery of raw materials; and</p>	<p>(เจ) ของที่ใช้ไม่ได้และเศษที่ได้จากการผลิตหรือการผ่านกระบวนการ ซึ่งรวมถึง การทำเหมืองการเกษตร การก่อสร้าง การกลั่น การเผา และการบำบัดสิ่งปฏิกูล หรือจากการบริโภคในประเทศภาคีนั้น และเหมาะสำหรับการกำจัด หรือการนำกลับคืนมาซึ่งวัตถุดิบเท่านั้น</p>
<p>(k) goods obtained or produced in the Party exclusively from goods referred to in paragraphs (a) through (j).</p>	<p>(เค) สินค้าที่ได้มาหรือผลิตในประเทศภาคีนั้น จากสินค้าที่อ้างถึงในวรรค (เอ) ถึง (เจ) เท่านั้น</p>
<p>Article 26 Goods Not Wholly Obtained or Produced</p>	<p>ข้อ ๒๖ สินค้าที่ไม่ได้มาหรือไม่มีการผลิตทั้งหมดในประเทศภาคี</p>
<p>1. For the purposes of paragraph (b) of Article 24, a good shall qualify as an originating good of a Party if:</p>	<p>๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค (บี) ของข้อ ๒๔ สินค้ามีคุณสมบัติของการเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของภาคี หาก</p>
<p>(a) the good has a regional value content (hereinafter referred to as "RVC"), calculated using the formula set out in Article 27, of not less than forty (40)</p>	<p>(เอ) สินค้าที่มีสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "อาร์ วี ซี") ไม่น้อยกว่าร้อยละ ๔๐ เมื่อคำนวณโดยใช้สูตรที่ระบุไว้ในข้อ ๒๗ และกระบวนการการ</p>

<p>Chapter 3 Rules of Origin</p>	<p>บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>per cent, and the final process of production has been performed in the Party; or</p>	<p>ผลิตภัณฑ์สุดท้ายเกิดขึ้นในประเทศภาคีนั้น หรือ</p>
<p>(b) all non-originating materials used in the production of the good have undergone in the Party a change in tariff classification (hereinafter referred to as “CTC”) at the 4-digit level (i.e. a change in tariff heading) of Harmonized System.</p>	<p>(บี) วัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดสินค้าทั้งหมดซึ่งใช้ในการผลิตสินค้า ได้ผ่านการเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากรในกระบวนการในประเทศภาคี (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ซี ที ซี”) ที่พิกัดในระดับ ๔ หลัก (กล่าวคือ การเปลี่ยนประเภทพิกัด) ของระบบฮาร์โมนไนซ์</p>
<p>Note: For the purposes of this subparagraph, “Harmonized System” is that on which the product specific rules set out in Annex 2 are based.</p>	<p>หมายเหตุ เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุวรรคนี “ระบบฮาร์โมนไนซ์” เป็นระบบที่กฎเฉพาะรายสินค้าที่ระบุในภาคผนวก ๒ อ้างอิงถึง</p>
<p>Each Party shall permit the exporter of the good to decide whether to use subparagraph (a) or (b) when determining whether the good qualifies as an originating good of the Party.</p>	<p>ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายต้องอนุญาตให้ผู้ส่งออกสินค้าสามารถตัดสินใจว่าจะใช้อนุวรรค (เอ) หรือ (บี) ในการพิจารณาว่าสินค้านั้นมีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของภาคีหรือไม่</p>
<p>2. Notwithstanding paragraph 1, a good subject to product specific rules shall qualify as an originating good if it satisfies the applicable product specific rules set out in Annex 2. Where a product specific rule provides a choice of rules from a RVC-based rule of origin, a CTC-based rule of origin, a specific manufacturing or processing operation, or a combination of any of these, each Party shall permit the exporter of the good to decide which rule to use in determining whether the good qualifies as an originating good of the Party.</p>	<p>๒. แม้จะกำหนดไว้ในวรรค ๑ สินค้าภายใต้กฎเฉพาะรายสินค้ามีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดหากเป็นไปตามกฎเฉพาะรายสินค้าที่ใช้บังคับตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก ๒ หากกฎเฉพาะรายสินค้ากำหนดให้เลือกจาก กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า อาร์ วี ซี กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ซี ที ซี การดำเนินการผลิตหรือการผ่านกระบวนการที่เฉพาะเจาะจงหรือหลายเกณฑ์ข้างต้นประกอบกัน ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายต้องอนุญาตให้ผู้ส่งออกสินค้านั้นตัดสินใจว่าจะใช้กฎใดในการพิจารณาว่า สินค้านั้นมีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีหรือไม่</p>
<p>3. For the purposes of subparagraph 1(a) and the relevant product specific rules set out in Annex 2 which specify a certain RVC, it is required that the RVC of a good, calculated using the formula set out in Article 27, is not less than the percentage specified by the rule for the good.</p>	<p>๓. เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุวรรค ๑(เอ) และกฎเฉพาะรายสินค้าที่เกี่ยวข้องที่ระบุไว้ในภาคผนวก ๒ ซึ่งกำหนดให้ใช้เฉพาะอาร์ วี ซี ให้อาร์ วี ซี ของสินค้าต้องไม่น้อยกว่า อัตราร้อยละที่ระบุไว้ในกฎสำหรับสินค้านั้น โดยให้คำนวณโดยใช้สูตรที่ระบุไว้ในข้อ ๒๗</p>
<p>4. For the purposes of subparagraph 1(b) and the relevant product specific rules set out in Annex 2, the</p>	<p>๔. เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุวรรค ๑(บี) และกฎเฉพาะรายสินค้าที่เกี่ยวข้องที่ระบุไว้ในภาคผนวก ๒ ให้ใช้กฎซึ่งกำหนดให้วัสดุที่ใช้ต้องผ่านกฎ ซี ที ซี หรือผ่านการ</p>

<p>Chapter 3 Rules of Origin</p>	<p>บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>rules requiring that the materials used have undergone CTC, or a specific manufacturing or processing operation, shall apply only to non-originating materials.</p>	<p>ดำเนินการผลิตหรือการผ่านกระบวนการเฉพาะ กับวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดเท่านั้น</p>
<p>5. For the purposes of this Chapter, Annex 3 shall apply.</p>	<p>๕. เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้ ให้ใช้ภาคผนวก ๓ บังคับ</p>
<p>Article 27 Calculation of Regional Value Content</p>	<p>ข้อ ๒๗ การคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค</p>
<p>1. For the purposes of calculating the RVC of a good, the following formula shall be used:</p>	<p>๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของการคำนวณ อาร์ วี ซี ให้ใช้สูตรต่อไปนี้</p>
$\text{RVC} = \frac{\text{FOB} - \text{VNM}}{\text{FOB}} \times 100 \%$	$\text{อาร์ วี ซี} = \frac{\text{เอฟ โอ บี} - \text{วี เอ็น เอ็ม}}{\text{เอฟ โอ บี}} \times 100 \%$
<p>2. For the purposes of this Article:</p>	<p>๒. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้</p>
<p>(a) "FOB" is, except as provided for in paragraph 3, the free-on-board value of a good, inclusive of the cost of transport from the producer to the port or site of final shipment abroad;</p>	<p>(เอ) "เอฟ โอ บี" คือ มูลค่า ณ ท่าเรือต้นทางของสินค้า ซึ่งรวมถึงค่าขนส่งจากผู้ผลิตไปยังท่าเรือหรือสถานที่สุดท้ายสำหรับขนส่งสินค้าไปต่างประเทศ เว้นแต่ได้กำหนดไว้ในวรรค ๓</p>
<p>(b) "RVC" is the RVC of a good, expressed as a percentage; and</p>	<p>(บี) "อาร์ วี ซี" คือ อาร์ วี ซี ของสินค้าซึ่งแสดงเป็น อัตราร้อยละ และ</p>
<p>(c) "VNM" is the value of non-originating materials used in the production of a good.</p>	<p>(ซี) "วี เอ็น เอ็ม" คือ มูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดซึ่งใช้ในการผลิตสินค้า</p>
<p>3. FOB referred to in subparagraph 2(a) shall be the value:</p>	<p>๓. ให้ เอฟ โอ บี ตามที่ระบุในอนุวรรค ๒(เอ) เป็นมูลค่า</p>
<p>(a) adjusted to the first ascertainable price paid for a good from the buyer to the producer of the good, if there is free-on-board value of the good, but it is unknown and cannot be ascertained; or</p>	<p>(เอ) ที่ถูกปรับเป็นราคาที่ได้รับการยืนยันครั้งแรกที่ ผู้ซื้อได้จ่ายให้กับผู้ผลิตสำหรับสินค้านั้นหากมีราคาเอฟ โอ บี ของสินค้านั้นแต่ไม่รู้หรือไม่สามารถรู้แน่ชัดในราคานั้นได้ หรือ</p>
<p>(b) determined in accordance with Articles 1 through 8 of the Agreement on Customs Valuation, if there is no free-on-board value of a good.</p>	<p>(บี) ที่กำหนดตามข้อ ๑ ถึงข้อ ๘ ของความตกลงว่าด้วยการประเมินราคาศุลกากร หากไม่มีมูลค่าเอฟ โอ บี ของสินค้า</p>

<p>Chapter 3 Rules of Origin</p>	<p>บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>4. For the purposes of paragraph 1, the value of non-originating materials used in the production of a good in a Party:</p>	<p>๔. เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค ๑ มูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดที่ใช้ในการผลิตสินค้าในประเทศภาคี</p>
<p>(a) shall be determined in accordance with the Agreement on Customs Valuation and shall include freight, insurance, and where appropriate, packing and all other costs incurred in transporting the material to the importation port in the Party where the producer of the good is located; or</p>	<p>(เอ) จะต้องกำหนดตามความตกลงว่าด้วยการประเมินราคาศุลกากร และจะต้องรวมถึงค่าระวางค่าประกันภัย และในกรณีที่เหมาะสมให้รวมถึง ค่าหีบห่อและค่าใช้จ่ายอื่นทั้งหมดที่เกิดขึ้นในการขนส่งวัสดุไปยังท่าที่นำเข้าไปในประเทศภาคีซึ่งเป็นที่ตั้งของผู้ผลิตสินค้านั้น</p>
<p>(b) if such value is unknown and cannot be ascertained, shall be the first ascertainable price paid for the material in the Party, but may exclude all the costs incurred in the Party in transporting the material from the warehouse of the supplier of the material to the place where the producer is located such as freight, insurance and packing as well as any other known and ascertainable cost incurred in the Party.</p>	<p>(บี) หากไม่รู้หรือไม่รู้มูลค่าดังกล่าวแน่ชัด จะต้องเป็นราคาที่ได้รับการยืนยันครั้งแรกที่ชำระสำหรับวัสดุในประเทศภาคีนั้น แต่อาจไม่รวมถึง ค่าใช้จ่ายทั้งหมดที่เกิดขึ้นในประเทศภาคีนั้นในการขนส่งวัสดุจากคลังสินค้าของผู้จัดหาวัสดุไปยังที่ตั้งของผู้ผลิต อาทิเช่น ค่าระวาง ค่าประกันภัย และค่าหีบห่อ ตลอดจนค่าใช้จ่ายอื่นใดที่รู้และที่หาได้ที่แน่ชัดได้ที่เกิดขึ้นในประเทศภาคีนั้น</p>
<p>5. For the purposes of paragraph 1, the VNM of a good shall not include the value of non-originating materials used in the production of originating materials of the Party which are used in the production of the good.</p>	<p>๕. เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค ๑ วี เอ็ม ของสินค้า ต้องไม่รวมมูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดซึ่งใช้ในการผลิตวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีนั้น ซึ่งใช้ในการผลิตสินค้า</p>
<p>6. For the purposes of subparagraph 3(b) or 4(a), in applying the Agreement on Customs Valuation to determine the value of a good or non-originating material, the Agreement on Customs Valuation shall apply, <i>mutatis mutandis</i>, to domestic transactions or to the cases where there is no domestic transaction of the good or non-originating material.</p>	<p>๖. เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุวรรค ๓(บี) หรือ ๔(เอ) ในการใช้ความตกลงว่าด้วยการประเมินราคาศุลกากรเพื่อกำหนดมูลค่าสินค้าหรือวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด ให้ใช้ความตกลงว่าด้วยการประเมินราคาศุลกากรโดยอนุโลมกับการทำธุรกรรมภายในประเทศหรือกับกับกรณีที่ไม่มีการทำธุรกรรมภายในประเทศเกี่ยวกับสินค้าหรือวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด</p>
<p>Article 28 <i>De Minimis</i></p>	<p>ข้อ ๒๘ เกณฑ์ขั้นต่ำ</p>
<p>1. A good that does not satisfy the requirements of subparagraph 1(b) of Article 26 or an applicable CTC-based rule of origin set out in Annex 2 shall be considered as an originating good of a Party if:</p>	<p>๑. สินค้าที่ไม่มีคุณสมบัติตามข้อกำหนดของอนุวรรค ๑ (บี) ของข้อ ๒๖ หรือตามกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ซี ที ซี ที บังคับตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก ๒ ถือว่าเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคี หาก</p>

<p>Chapter 3 Rules of Origin</p>	<p>บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(a) in the case of a good classified under Chapters 16, 19, 20, 22, 23, 28 through 49, and 64 through 97 of the Harmonized System, the total value of non-originating materials used in the production of the good that have not undergone the required CTC does not exceed ten (10) per cent of the FOB;</p>	<p>(เอ) มูลค่ารวมของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดที่ใช้ในการผลิตสินค้าซึ่งไม่ผ่านกฎ ซี ที ซี ที่กำหนดคิดเป็นไม่เกินร้อยละ ๑๐ ของมูลค่าเอฟ โอ บี ในกรณีของสินค้าในตอนต้นที่ ๑๖ ตอนที่ ๑๙ ตอนที่ ๒๐ ตอนที่ ๒๒ ตอนที่ ๒๓ ตอนที่ ๒๘ ถึงตอนที่ ๔๙ และตอนที่ ๖๔ ถึงตอนที่ ๙๗ ของระบบฮาร์โมนไนซ์</p>
<p>(b) in the case of a particular good classified under Chapters 18 and 21 of the Harmonized System, the total value of non-originating materials used in the production of the good that have not undergone the required CTC does not exceed ten (10) per cent or seven (7) per cent of the FOB, as specified in Annex 2; or</p>	<p>(บี) มูลค่ารวมของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดที่ใช้ในการผลิตสินค้าซึ่งไม่ผ่านกฎซีทีซีที่กำหนดไม่เกินร้อยละ ๑๐ หรือร้อยละ ๗ ของมูลค่าเอฟ โอ บี ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก ๒ ในกรณีของสินค้าเฉพาะในตอนต้นที่ ๑๘ และตอนที่ ๒๑ ของระบบฮาร์โมนไนซ์ หรือ</p>
<p>(c) in the case of a good classified under Chapters 50 through 63 of the Harmonized System, the weight of all non-originating materials used in the production of the good that have not undergone the required CTC does not exceed ten (10) per cent of the total weight of the good,</p>	<p>(ซี) น้ำหนักของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดที่ใช้ในการผลิตสินค้าซึ่งไม่ผ่านกฎ ซี ที ซี ที่กำหนดไม่เกินร้อยละ ๑๐ ของน้ำหนักรวมของสินค้านั้น ในกรณีของสินค้าในตอนต้นที่ ๕๐ ถึงตอนที่ ๖๓ ของระบบฮาร์โมนไนซ์</p>
<p>provided that it meets all other applicable criteria set out in this Chapter for qualifying as an originating good.</p>	<p>ทั้งนี้ มีเงื่อนไขว่าสินค้านั้นมีคุณสมบัติตามหลักเกณฑ์อื่นๆ ที่บังคับ ซึ่งระบุไว้ในบทนี้ ในการมีคุณสมบัติของการเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด</p>
<p>Note: For the purposes of this paragraph, subparagraph 2(a) of Article 27 shall apply.</p>	<p>หมายเหตุ เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรคนี้ ให้ใช้อูวรรค ๒(เอ) ของข้อ ๒๗ บังคับ</p>
<p>2. The value of non-originating materials referred to in paragraph 1 shall, however, be included in the value of non-originating materials for any applicable RVC-based rule of origin for the good.</p>	<p>๒. อย่างไรก็ตาม ให้รวมมูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดตามที่ระบุในวรรค ๑ ในมูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดสำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า อาร์ วี ซี ที่บังคับสำหรับสินค้านั้น</p>
<p>Article 29 Accumulation</p>	<p>ข้อ ๒๙ การสะสม</p>
<p>Originating materials of a Party used in the production of a good in another Party shall be considered as originating materials of that Party where the working or processing of the good has taken place.</p>	<p>วัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีที่ใช้ในการผลิตสินค้าในอีกประเทศภาคีหนึ่ง ถือเป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีที่มีการทำหรือการผ่านกระบวนการเป็นสินค้านั้น</p>

<p>Chapter 3 Rules of Origin</p>	<p>บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>Article 30 Non-qualifying Operations</p>	<p>ข้อ ๓๐ การดำเนินการที่ไม่ได้คุณสมบัติ</p>
<p>A good shall not be considered to satisfy the requirements of CTC or specific manufacturing or processing operation merely by reason of:</p>	<p>สินค้านี้จะไม่ได้ได้รับการพิจารณาว่าเป็นไปตามข้อกำหนดของ ซี ที ซี หรือการดำเนินการผลิตหรือการผ่านกระบวนการเฉพาะ เพียงเหตุผลต่อไปนี้</p>
<p>(a) operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (such as drying, freezing, keeping in brine) and other similar operations;</p>	<p>(เอ) การดำเนินการเพื่อประกันการถนอมรักษาผลิตภัณฑ์ให้อยู่ในสภาพที่ดีระหว่างการขนส่งและการเก็บรักษา (เช่น การอบแห้ง การแช่แข็ง การเก็บในน้ำเกลือ) และการดำเนินการอื่นๆ ที่คล้ายกัน</p>
<p>(b) changes of packaging and breaking up and assembly of packages;</p>	<p>(บี) การเปลี่ยนบรรจุภัณฑ์ การแบ่งบรรจุ และการจัดให้เป็นชุด</p>
<p>(c) disassembly;</p>	<p>(ซี) การถอดแยกออกจากกัน</p>
<p>(d) placing in bottles, cases, boxes and other simple packaging operations;</p>	<p>(ดี) การบรรจุในขวด ซอง กล่อง และการดำเนินการบรรจุหีบห่ออย่างง่ายอื่นๆ</p>
<p>(e) collection of parts and components classified as a good pursuant to Rule 2(a) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System;</p>	<p>(อี) การเก็บรวมชิ้นส่วนและส่วนประกอบที่จัดเป็นสินค้าตามกฎข้อ ๒(เอ) ของหลักเกณฑ์การตีความพิกัดอัตราศุลกากรระบบฮาร์โมนไนซ์</p>
<p>(f) mere making-up of sets of articles; or</p>	<p>(เอฟ) การจัดสิ่งของให้เป็นชุดๆ เพียงอย่างเดียว หรือ</p>
<p>(g) any combination of operations referred to in subparagraphs (a) through (f).</p>	<p>(จี) การดำเนินการที่กล่าวถึงในอนุวรรค (เอ) ถึง (เอฟ) ประกอบกัน</p>
<p>Article 31 Direct Consignment</p>	<p>ข้อ ๓๑ การส่งมอบโดยตรง</p>
<p>1. Preferential tariff treatment shall be accorded to an originating good satisfying the requirements of this Chapter and which is consigned directly from the exporting Party to the importing Party.</p>	<p>๑. สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดตามข้อกำหนดในบทนี้และถูกส่งมอบโดยตรงจากประเทศภาคีผู้ส่งออกไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้าต้องได้รับการปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากร</p>
<p>2. The following shall be considered as consigned directly from the exporting Party to the importing Party:</p>	<p>๒. การดำเนินการต่อไปนี้ ถือเป็นการส่งมอบโดยตรงจากประเทศภาคีผู้ส่งออกไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้า</p>
<p>(a) a good transported directly from the exporting Party to the importing Party; or</p>	<p>(เอ) สินค้าซึ่งถูกขนส่งโดยตรงจากประเทศภาคีผู้ส่งออกไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้า หรือ</p>
<p>(b) a good transported through one or more Parties, other than the exporting Party and the importing Party, or through a non-Party, provided that the good does not</p>	<p>(บี) สินค้าซึ่งถูกขนส่งผ่านประเทศภาคีที่ไม่ใช่ประเทศภาคีผู้ส่งออกและประเทศภาคีผู้นำเข้าหนึ่งประเทศหรือมากกว่า หรือผ่านประเทศที่มีเขตภูมิคุ้มกัน โดยมิเงื่อนไขว่า สินค้านั้นไม่ได้ผ่านกระบวนการใดๆ นอกเหนือจากการผ่านแดน</p>

<p>Chapter 3 Rules of Origin</p>	<p>บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>undergo operations other than transit or temporary storage in warehouses, unloading, reloading, and any other operation to preserve it in good condition.</p>	<p>หรือการเก็บสินค้าชั่วคราวในคลังสินค้าการขนถ่ายสินค้าลง การขนถ่ายสินค้าขึ้น และการดำเนินการอื่นใดเพื่อถนอมรักษาสินค้านั้นให้อยู่ในสภาพดี</p>
<p>Article 32 Packing Materials and Containers</p>	<p>ข้อ ๓๒ วัสดุที่ใช้เป็นบรรจุภัณฑ์และภาชนะที่ใช้บรรจุสินค้า</p>
<p>1. Packing materials and containers for transportation and shipment of a good shall not be taken into account in determining the origin of any good.</p>	<p>๑. ไม่ให้นำวัสดุที่ใช้เป็นบรรจุภัณฑ์และภาชนะที่ใช้บรรจุสินค้าสำหรับการขนส่งสินค้ามาพิจารณาในการกำหนดถิ่นกำเนิดของสินค้าใดๆ</p>
<p>2. Packing materials and containers in which a good is packaged for retail sale, when classified together with the good, shall not be taken into account in determining whether all of the non-originating materials used in the production of the good have met the applicable CTC-based rule of origin for the good.</p>	<p>๒. วัสดุที่ใช้เป็นบรรจุภัณฑ์และภาชนะที่ใช้บรรจุสินค้าเพื่อการขายปลีก เมื่อจำแนกในประเภทพิกัดเดียวกันกับสินค้านั้น จะไม่นำมาพิจารณาในการวินิจฉัยว่า วัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้ามีคุณสมบัติตามกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ซี ที ซี สำหรับสินค้านั้นหรือไม่</p>
<p>3. If a good is subject to a RVC-based rule of origin, the value of the packing materials and containers in which the good is packaged for retail sale shall be taken into account as originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the RVC of the good.</p>	<p>๓. หากสินค้าอยู่ภายใต้กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า อาร์ วี ซี ในการคำนวณอาร์ วี ซี ของสินค้านั้นให้นำมูลค่าของวัสดุที่ใช้เป็นบรรจุภัณฑ์และภาชนะที่ใช้บรรจุสินค้าเพื่อการขายปลีกมาพิจารณาเป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดสินค้าหรือวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดแล้วแต่กรณี</p>
<p>Article 33 Accessories, Spare Parts, Tools and Instructional or Other Information Materials</p>	<p>ข้อ ๓๓ ของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่นๆ</p>
<p>1. If a good is subject to the requirements of CTC or specific manufacturing or processing operation, the origin of accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the good shall not be taken into account in determining whether the good qualifies as an originating good, provided that:</p>	<p>๑. ถ้าสินค้าอยู่ภายใต้ข้อกำหนดของ ซี ที ซี หรือการดำเนินการผลิตหรือการผ่านกระบวนการเฉพาะถิ่นกำเนิดของของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่นๆ ที่มากับตัวสินค้าจะไม่นำมาพิจารณาในการวินิจฉัยว่าสินค้านั้นมีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ หาก</p>
<p>(a) the accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials are not invoiced separately from the good; and</p>	<p>(เอ) ของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่นๆ ไม่ได้มีการแยกบัญชีราคาสินค้าต่างหากจากตัวสินค้านั้น และ</p>
<p>(b) the quantities and value of the accessories, spare parts, tools and instructional or other information</p>	<p>(บี) ปริมาณและมูลค่าของของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่นๆ เป็นไป</p>

<p>Chapter 3 Rules of Origin</p>	<p>บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>materials are customary for the good.</p>	<p>ตามปกติทางการค้าของสินค้านั้น</p>
<p>2. If a good is subject to a RVC-based rule of origin, the value of the accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials shall be taken into account as the value of the originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the RVC of the originating goods.</p>	<p>๒. หากสินค้าอยู่ภายใต้กฎถิ่นกำเนิดสินค้า อาร์ วี ซี ในการคำนวณอาร์ วี ซี ของสินค้านั้น ให้นำมูลค่าของของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่นๆ มาพิจารณาเป็นมูลค่าของวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดสินค้าหรือวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดแล้วแต่กรณี</p>
<p>Article 34 Indirect Materials</p>	<p>ข้อ ๓๔ วัสดุทางอ้อม</p>
<p>1. Indirect materials shall be treated as originating materials regardless of where they are produced.</p>	<p>๑. วัสดุทางอ้อมจะต้องได้รับการปฏิบัติเสมือนวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิด โดยไม่คำนึงว่าได้ผลิตที่ใด</p>
<p>2. For the purposes of this Article, the term “indirect materials” means goods used in the production, testing, or inspection of a good but not physically incorporated into the good, or goods used in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of a good, including:</p>	<p>๒. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้ “วัสดุทางอ้อม” หมายถึง สินค้าที่ใช้ในการผลิต การทดสอบ หรือการตรวจสอบสินค้าอื่น แต่สินค้านั้นไม่รวมอยู่ในตัวสินค้าอื่นนั้นทางกายภาพ หรือหมายถึง สินค้าที่ใช้ในการบำรุงรักษาอาคารหรือการใช้ อุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องกับการผลิตสินค้าอื่น ซึ่งรวมถึง</p>
<p>(a) fuel and energy;</p>	<p>(เอ) เชื้อเพลิงและพลังงาน</p>
<p>(b) tools, dies and moulds;</p>	<p>(บี) เครื่องมือ แม่พิมพ์ (ตาย) และแบบหล่อ</p>
<p>(c) spare parts and materials used in the maintenance of equipment and buildings;</p>	<p>(ซี) ชิ้นส่วนสำรอง และวัสดุที่ใช้ในการบำรุงรักษา อุปกรณ์และอาคาร</p>
<p>(d) lubricants, greases, compounding materials and other materials used in production or used to operate equipment and buildings;</p>	<p>(ดี) สารหล่อลื่น ไขมัน สารประกอบ และวัสดุอื่นซึ่งใช้ในการผลิตหรือใช้ในการจัดการอุปกรณ์และอาคาร</p>
<p>(e) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and supplies;</p>	<p>(อี) ถุงมือ แว่นตา รองเท้า เสื้อผ้า อุปกรณ์และพัสดุเพื่อความปลอดภัย</p>
<p>(f) equipment, devices and supplies used for testing or inspecting the good;</p>	<p>(เอฟ) อุปกรณ์ เครื่องประดิษฐ์ และพัสดุที่ใช้สำหรับทดสอบหรือตรวจสอบสินค้า</p>
<p>(g) catalysts and solvents; and</p>	<p>(จี) ตัวเร่งปฏิกิริยา และตัวทำละลาย และ</p>
<p>(h) any other goods that are not incorporated into the good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production.</p>	<p>(เอช) สินค้าอื่นใดที่ไม่รวมอยู่ในตัวสินค้า แต่ใช้ในการผลิตสินค้าโดยสามารถแสดงให้เห็นอย่างสมเหตุสมผลได้ว่าการใช้ดังกล่าวเป็นส่วนหนึ่งของการผลิตนั้นด้วย</p>

<p>Chapter 3 Rules of Origin</p>	<p>บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>Article 35 Identical and Interchangeable Materials</p>	<p>ข้อ ๓๕ วัสดุที่เหมือนกันและใช้แทนกันได้</p>
<p>The determination of whether identical and interchangeable materials are originating materials shall be made by the use of generally accepted accounting principles of stock control applicable, or those of inventory management practised, in the exporting Party.</p>	<p>ในการพิจารณาว่าวัสดุซึ่งเหมือนกันและใช้แทนกันได้เป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ ต้องใช้หลักการทางบัญชีอันที่ยอมรับทั่วไปของการควบคุมสต็อก หรือหลักการเกี่ยวกับการจัดการสินค้าคงคลังที่ปฏิบัติในประเทศภาคีผู้ส่งออก</p>
<p>Article 36 Operational Certification Procedures</p>	<p>ข้อ ๓๖ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>The operational certification procedures, as set out in Annex 4, shall apply with respect to procedures regarding certificate of origin and related matters.</p>	<p>ให้ใช้ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าตามที่ระบุในภาคผนวก ๔ กับกระบวนการที่เกี่ยวข้องกับการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดและเรื่องต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง</p>
<p>Article 37 Sub-Committee on Rules of Origin</p>	<p>ข้อ ๓๗ คณะอนุกรรมการว่าด้วยกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Rules of Origin (hereinafter referred to in this Article as “the Sub-Committee”) shall be established pursuant to Article 11.</p>	<p>๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของการใช้บังคับและการดำเนินการของบทนี้ให้มีประสิทธิภาพ ให้จัดตั้งคณะอนุกรรมการว่าด้วยกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ตามข้อ ๑๑ (ซึ่งต่อไปในข้อนี้เรียกว่า “คณะอนุกรรมการ”)</p>
<p>2. The functions of the Sub-Committee shall be to:</p>	<p>๒. หน้าที่ของคณะอนุกรรมการ มีดังต่อไปนี้</p>
<p>(a) review and make appropriate recommendations, as needed, to the Joint Committee on:</p>	<p>(เอ) ทบทวนและจัดทำข้อเสนอแนะที่เหมาะสมตามที่จำเป็นให้แก่คณะกรรมการร่วมเกี่ยวกับ</p>
<p>(i) the implementation and operation of this Chapter;</p>	<p>(๑) การใช้บังคับและการดำเนินการของบทนี้</p>
<p>(ii) any amendments to Annexes 2 and 3, and Attachment to Annex 4, proposed by any Party; and</p>	<p>(๒) การแก้ไขเพิ่มเติมใดๆ ของภาคผนวก ๒ และภาคผนวก ๓ และเอกสารแนบของภาคผนวก ๔ ซึ่งประเทศภาคีใดๆ เสนอ และ</p>
<p>(iii) the Implementing Regulations referred to in Rule 11 of Annex 4;</p>	<p>(๓) ระเบียบปฏิบัติที่อ้างถึงในกฎข้อ ๑๑ ของภาคผนวก ๔</p>
<p>(b) consider any other matter as the Parties may agree related to this Chapter;</p>	<p>(บี) พิจารณาเรื่องอื่นใดที่เกี่ยวข้องกับบทนี้ตามที่กลุ่มประเทศภาคีจะตกลงกัน</p>
<p>(c) report the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and</p>	<p>(ซี) รายงานผลการพิจารณาของคณะอนุกรรมการต่อคณะกรรมการร่วม และ</p>
<p>(d) carry out other functions as may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 11.</p>	<p>(ดี) ปฏิบัติหน้าที่อื่นที่ได้รับมอบหมายจากคณะกรรมการร่วมตามข้อ ๑๑</p>

Chapter 3 Rules of Origin	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
3. The Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties, and may invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties with necessary expertise relevant to the issues to be discussed, upon agreement of all the Parties.	๓. คณะอนุกรรมการประกอบด้วยผู้แทนของรัฐบาลของกลุ่มประเทศภาคี และอาจเชิญผู้แทนขององค์กรที่เกี่ยวข้อง นอกเหนือจากรัฐบาลของกลุ่มประเทศภาคีที่มีความเชี่ยวชาญที่จำเป็นที่เกี่ยวข้องกับประเด็นในการอภิปรายหารือ โดยอยู่ในความตกลงของประเทศภาคีทั้งหมด
4. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.	๔. คณะอนุกรรมการจะประชุมกัน ณ สถานที่และเวลา ตามที่กลุ่มประเทศภาคีจะตกลงกัน